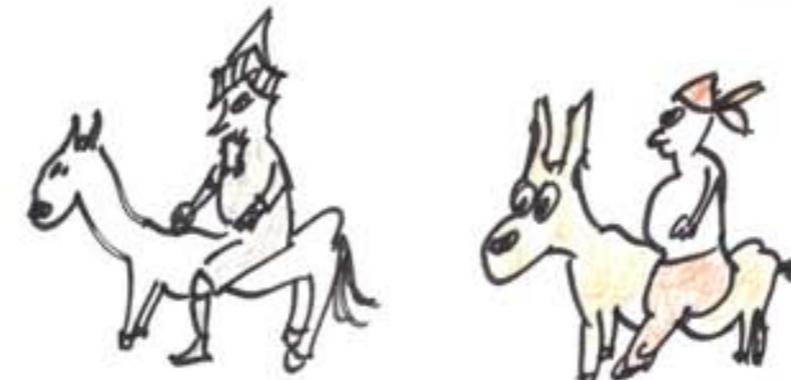


ES

DON QUIJOTE Y
LA AVENTURA DE
LOS MOLINOS

EN

DON QUIXOTE
OF LA MANCHA
AND THE
ADVENTURE OF
THE WINDMILLS

FR

DON QUIXOTE DE
LA MANCHE ET
L'AVENTURE DES
MOULINS

DE

DON QUIJOTE
VON DER
MANCHA UND
DAS ABENTEUER
MIT DEN
WINDMÜHLEN

DEJA AQUÍ TU PORTADA / DRAW HERE YOUR COVER / DESSINE ICY VOTRE COUVERTURE / ZEICHNE HIER DEINEN UMSCHLAG

PRO
A3

42x29.7cm

DIY

ISBN: 978-84-351-155-22-2



D.L.M-13821-2017



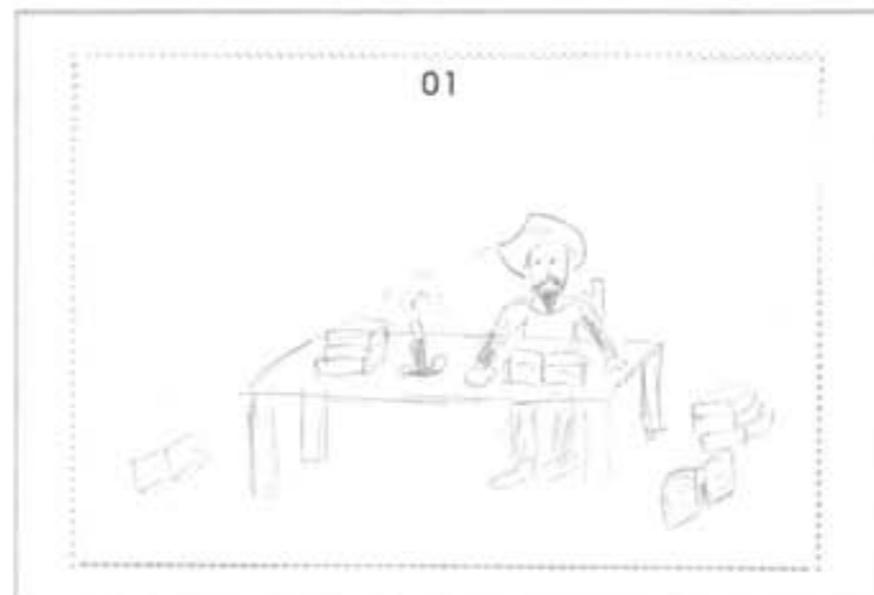
DEJADO POR

DRAWN BY

DESIGN BY

GEZOHNET VON

01



ES / PEGA EN ESTE RECUADRO EL BOQUET CORRESPONDIENTE A LA ILUSTRACIÓN N° 1
 EN / GLUE IN THIS SQUARE THE SKETCH CORRESPONDING TO THE ILLUSTRATION N° 1
 FR / COLLEZ SUR CE CADRE LESQUISSE CORRESPONDANT A L'ILLUSTRATION N° 1
 DE / KLEB IN DESSES KÄSTCHEN DIE ENTSPRECHENDE SKIZZE FÜR ILLUSTRATION NR. 1

ES

TEXTO N°: 1

Este es don Quijote de la Mancha, también conocido como «El caballero de la triste figura». Ha leído tantos y tantos libros de caballerías que se le nubla la vista de vez en cuando y se cree más de lo que es: un anónimo caballero manchego.

Pero... ¿qué es lo que necesita un caballero para ser nombrado como tal?

Pasar lámina rápidamente

EN

TEXT N°: 1

This is Don Quixote of la Mancha, also known as "Knight of the Ill-favored Face". He has read so, so, so many chivalry books that his sight is clouded from time to time and he believes himself to be more than he is: an anonymous Manchegan knight.

But... what does a knight need to be proclaimed as such?

Swiftly pass the storyboard

FR

TEXTE N°: 1

Voici Don Quixote de la Manche, également connu comme «Le chevalier à la triste figure». Il a lu tellement de livres de chevaleries qu'il s'embrouille de temps en temps et se croit plus de ce qu'il n'est : un chevalier anonyme de la Manche.

Mais... De quoi a-t-on besoin pour être nommé chevalier ?

Passer à la planche suivante rapidement

DE

TEXT NR.: 1

Das ist Don Quijote von der Mancha, auch bekannt als „der Ritter von der traurigen Gestalt“. Er hat so viele Ritterbücher gelesen, dass es ihm manchmal schwarz vor Augen wird und er meint, er sei mehr, als er ist: ein unbekannter Ritter aus der Mancha.

Aber ... was braucht es, um ein Ritter zu sein?

Bild langsam wechseln



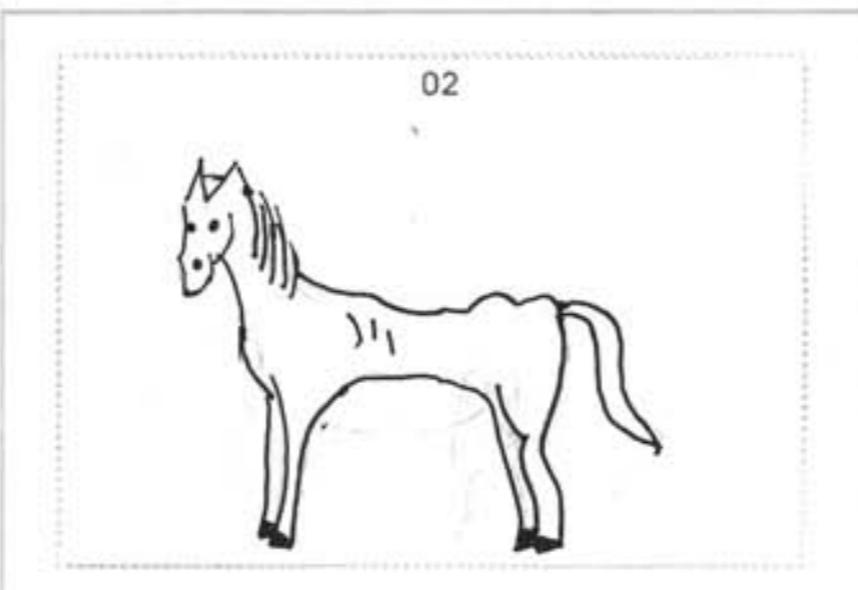
Dibuja en esta lámina la ilustración correspondiente al texto n.º 1

DRAW ON THE STICKCARD THE ILLUSTRATION CORRESPONDING TO THE TEXT N.º 1

DESSINE SUR CETTE FEUILLE L'ILLUSTRATION CORRESPONDANT AU TEXTE N.º 1

ZIEHE AUF DESE BLAATJE DE ENTRSPRECHENDE ILLUSTRACTION FÜR TEXT NR. 1

02



ES / PEGA EN ESTE RECUADRO EL BOQUETICO CORRESPONDIENTE A LA ILUSTRACIÓN N° 2

EN / GLUE IN THIS SQUARE THE SKETCH CORRESPONDING TO THE ILLUSTRATION N° 2

FR / COLLEZ SUR CE CADRE LESQUISSE CORRESPONDANT A L'ILLUSTRATION N° 2

DE / KLEB IN DESSES KÄSTCHEN DIE ENTSPRECHENDE SKIZZE FÜR ILLUSTRATION NR. 2

ES

TEXTO N°: 2

¡Un caballo! Este es el que acompaña a don Quijote en todas sus aventuras. Es viejo y flaco, pero a ojos de don Quijote tiene mejor montura que el caballo del Cid o el de Alejandro Magno.

—Le pondré un nombre alto, sonoro y significativo de lo que fue cuando era rocín, antes de lo que es ahora —dijo don Quijote.

—¿Y qué nombre le puso? Antes, rocín... ¡Rocinante!

Pasar lámina

EN

TEXT N°: 2

A horse! This is the one that accompanies Don Quixote in all of his adventures. It's old and thin, but to Don Quixote it rides better than the Cid's or Alexander the Great's horses.

“I will give him a loud and vibrant name, conveying what he was when he was a jade, before what he is now,” said Don Quixote.

And what name did he give him? Before (antes), jade (rocín)... Rocinante!

Pass storyboard

FR

TEXTE N°: 2

Un cheval! Voici celui qui accompagne Don Quixote dans toutes ses aventures. Il est vieux et maigre, mais, aux yeux de Don Quixote, c'est une monture sans comparaison au cheval du Cid ou celui d'Alexandre le Grand.

—Je lui donnerai un grand prénom, sonore et reflétant ce qu'il fut lorsqu'il était rosse, mais qu'il n'est plus aujourd'hui —dit Don Quixote.

Comment l'a-t-il nommé ? Avant, rosse... Rossinante !

Passer à la planche suivante

DE

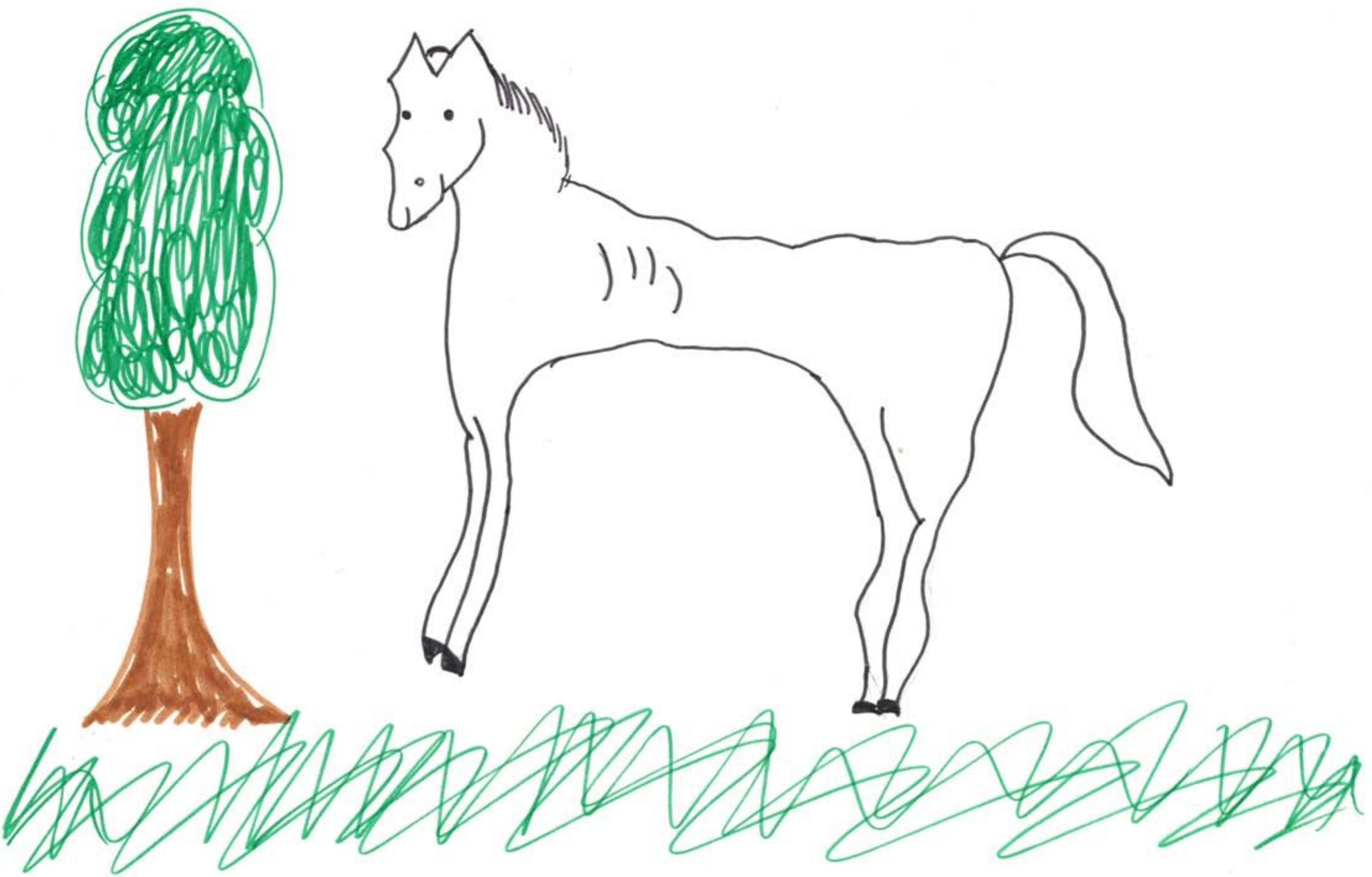
TEXT NR.: 2

Ein Pferd! Dieses Pferd begleitet Don Quijote auf all seinen Abenteuern. Es ist alt und mager, aber Don Quijote findet, es habe das bessere Sattelzeug als das Pferd des Cid oder als jenes von Alexander dem Großen.

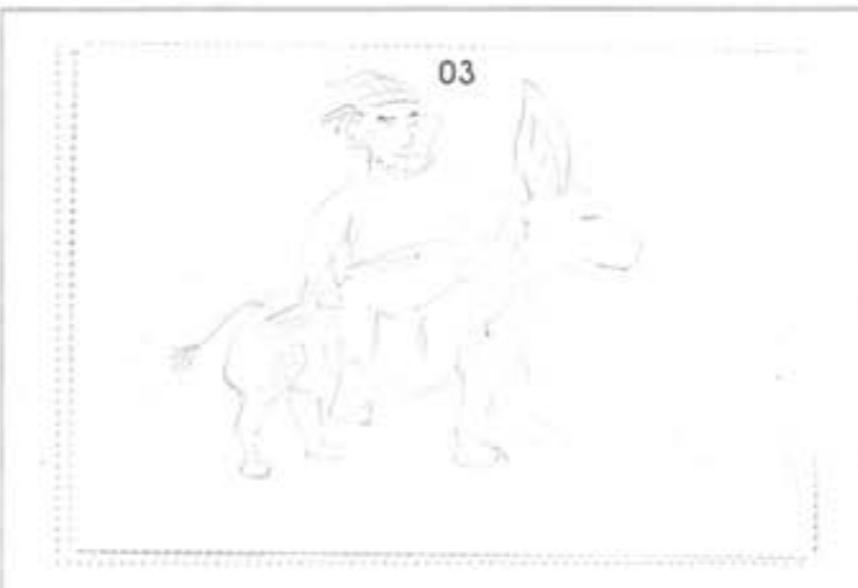
„Ich werde ihm einen hochstehenden, wohlklingenden Namen geben, der auf seine Vergangenheit als Klepper hinweist, bevor er wurde, was er heute ist“, sagte Don Quijote.

Und welchen Namen wählte er? Aus den beiden spanischen Wörtern für vorher (antes) und Klepper (rocín) machte er: Rocinante!

Bild wechseln



03



ES / PEGA EN ESTE RECUADRO EL BOQUETO CORRESPONDIENTE A LA ILUSTRACIÓN N° 3

EN / GLUE IN THIS SQUARE THE SKETCH CORRESPONDING TO THE ILLUSTRATION N° 3

FR / COLLEZ SUR CE CADRE LESQUESSE CORRESPONDANT A L'ILLUSTRATION N° 3

DE / KLEB IN DESSES KÄSTCHEN DIE ENTSPRECHENDE SKIZZE FÜR ILLUSTRATION NR. 3

ES

TEXTO N°: 3

Todo caballero necesita de un escudero que le lleve las armas.

Este es Sancho Panza, un labrador vecino de don Quijote. Lo acompaña en sus aventuras como fiel escudero porque don Quijote le ha prometido ser gobernador de una isla.

Pero... este escudero no va montado sobre un caballo. Eso más bien es...

Pasar rápidamente

EN

TEXT N°: 3

Every knight needs a squire to carry his weapons.

This is Sancho Panza, a farmer, neighbor of Don Quixote. He accompanies him in his adventures as a loyal squire because Don Quixote has promised to make him governor of an isle.

But... this squire does not ride a horse. That is rather...

Swiftly pass the storycard

FR

TEXTE N°: 3

Tout chevalier a besoin d'un écuyer pour porter ses armes.

Voici Sancho Panza, un paysan, voisin de Don Quixote. Il l'accompagne dans ses aventures en tant que fidèle écuyer. Don Quixote l'avait promis le titre de Gouverneur d'une île.

Mais... cet écuyer ne va pas à cheval. Ceci c'est plutôt...

Passer à la planche suivante

DE

TEXT NR.: 3

Ein richtiger Ritter braucht einen Knappen, der ihm seine Waffen trägt.

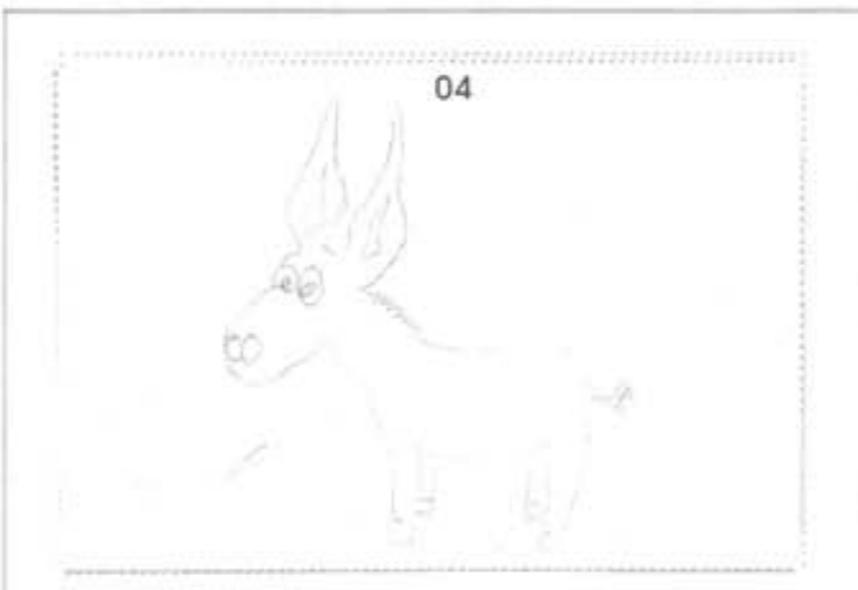
Dies ist Sancho Panza, ein Bauer aus der Nachbarschaft von Don Quijote. Er begleitet Don Quijote auf seinen Abenteuern, weil dieser ihm versprochen hat, ihn zum Gouverneur einer Insel zu machen.

Aber ... dieser Knappe reitet kein Pferd. Das ist vielmehr ...

Bild schnell wechseln



04



ES / PEGA EN ESTE RECUADRO EL BOQUETO CORRESPONDIENTE A LA ILUSTRACIÓN N° 4

EN / GLUE IN THIS SQUARE THE SKETCH CORRESPONDING TO THE ILLUSTRATION N° 4

FR / COLLEZ SUR CE CADRE LESQUISSE CORRESPONDANT A L'ILLUSTRATION N° 4

DE / KLEB IN DESSES KÄSTCHEN DIE ENTSPRECHENDE SKIZZE FÜR ILLUSTRATION NR. 4

ES

TEXTO N°: 4

¡Un burro! Pero... ¡Ssshhh! No podemos llamarlo burro. A Sancho Panza no le gusta nada de nada que lo llamen burro o asno.

Él más bien lo llama «el rucio» por el color que tiene su pelo.

¿Y de qué color es el pelo del burro de Sancho Panza? Pues... parduzco.



Pasar lámina lentamente

EN

TEXT N°: 4

A donkey! But... Ssshhh! We can't call him a donkey. Sancho Panza does not like it at all that they call him a donkey or an ass.

Rather, he calls him Rucio, because of the color of his hair.

And what color is Sancho Panza's donkey's hair? Well... brownish.



Slowly pass the storyboard

FR

TEXTE N°: 4

Un âne ! Mais... Ssshhh ! Nous ne pouvons pas l'appeler âne. Sancho Panza déteste qu'on l'appelle âne.

Il préfère l'appeler Rucio «le noir» pour sa couleur.

Et donc, de quelle couleur est l'âne de Sancho Panza ? Et bien... plutôt brune.



Fasser à la planche suivante

DE

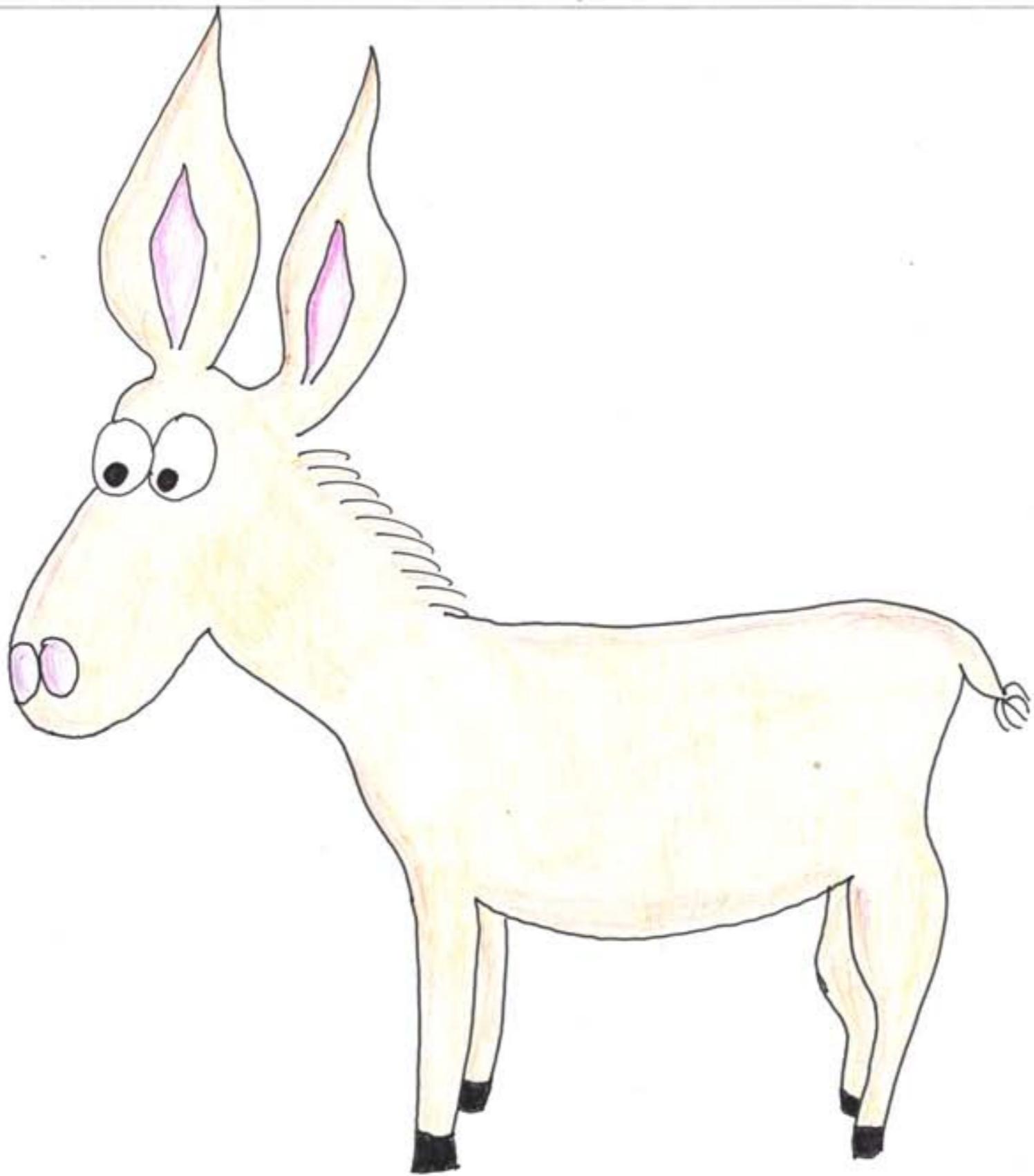
TEXT NR.: 4

Ein Esell! Aber psssssst! Wir dürfen das Tier nicht Esel nennen. Sancho Panza mag es gar nicht, wenn man es Esel oder Maultier nennt.

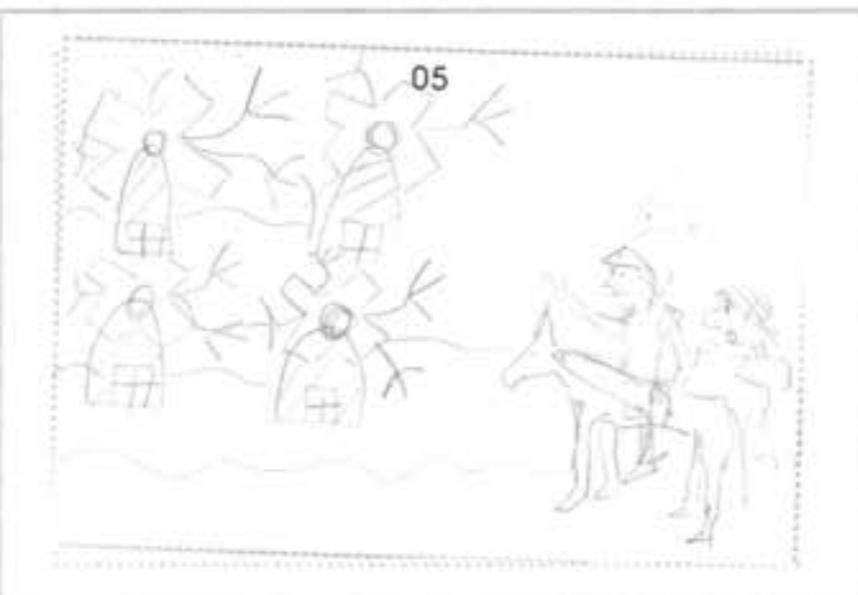
Er nennt es eher "den Grauen" wegen der Farbe seines Fells. Und welche Farbe hat der Esel von Sancho Panza? Nun, ... er ist braunlich.



Bild langsam wechseln



05



ES / PEGA EN ESTE RECUADRO EL BOQUETICO CORRESPONDIENTE A LA ILUSTRACIÓN N° 5

EN / GLUE IN THIS SQUARE THE SKETCH CORRESPONDING TO THE ILLUSTRATION N° 5

FR / COLLEZ SUR CE CADRE LESQUESSÉ CORRESPONDANT A L'ILLUSTRATION N° 5

DE / KLEB IN DIESES KÄSTCHEN DIE ENTSPRECHENDE SKIZZE FÜR ILLUSTRATION NR. 5

ES

TEXTO N°: 5

Un buen día, cabalgando en busca de aventuras, descubren al fondo del camino treinta o cuarenta molinos de viento.

—Ves allí, amigo Sancho —dijo don Quijote desafiante—, donde se descubren treinta o más gigantes, con quienes pienso hacer batallas hasta darles muerte para que dejen de hacer maldades.

—¿Qué gigantes? —preguntó Sancho Panza extrañadísimo.



Pasar lámina rápidamente

EN

TEXT N°: 5

One fine day, riding in search of adventures, they discover at the end of the trail thirty or forty windmills.

"You see there, Sancho, my friend," said Don Quixote defiant, "where thirty or more giants are discovered, with whom I plan on going to battle until I give them death so they stop causing mischief."

"What giants?" asked Sancho Panza quite surprised.



Swiftly pass the storycard

FR

TEXTE N°: 5

Un jour, lorsqu'ils chevauchaient à la quête d'aventures, ils découvrirent au fond du chemin trente ou quarante moulins à vent.

—Tu vois, ami Sancho —dit Don Quixote en ton provocateur—, on découvre à l'horizon trente ou plus de trente géants avec lesquels j'ai l'intention de combattre jusqu'à la mort, pour qu'ils cessent leurs méchancetés.

—Quels géants? — demanda Sancho Panza très confus.



Passer à la planche suivante

05

DE

TEXT NR.: 5

Eines Tages, als sie so durch die Gegend ritten und nach Abenteuern Ausschau hielten, entdeckten sie in der Ferne dreißig oder vierzig Windmühlen.

„Siehst du, Freund Sancho“, sagte Don Quijote kampflustig, „dort treffen wir auf dreißig oder mehr Riesen, gegen die ich bis zum Tod kämpfen werde, damit sie keine Bosheiten mehr anstellen können.“

„Welche Riesen?“, fragte Sancho Panza höchst erstaunt.



Bild schnell wechseln



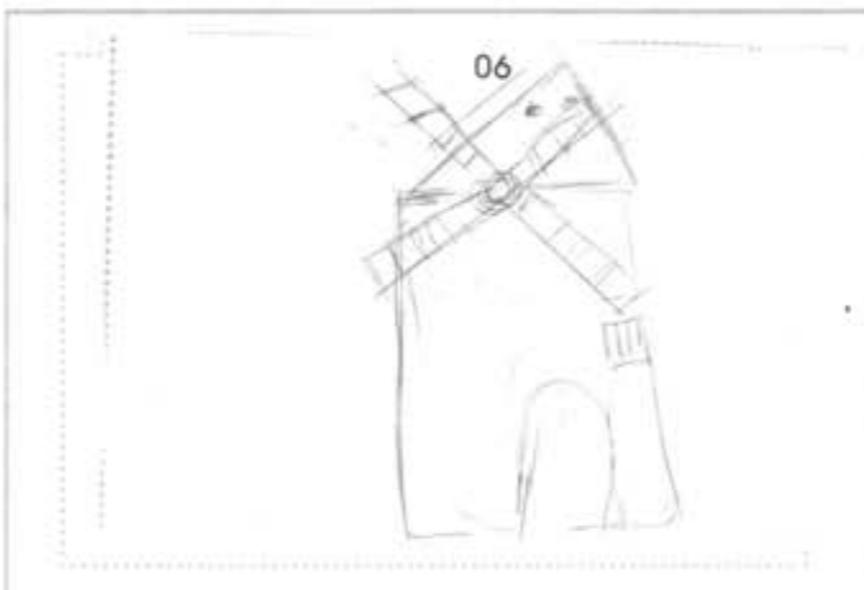
Dibuja en esta lámina la ilustración correspondiente al texto n.º 5

DRAW ON THIS STORICARD THE ILLUSTRATION CORRESPONDING TO THE TEXT N.º 5

DÉFINIEZ SUR CETTE PLANCHE L'ILLUSTRATION CORRESPONDANT AU TEXTE N.º 5

ZEICHNE AUF DESEM BLATT DIE ENTSPRECHENDE ILLUSTRATION FÜR TEXT NR. 5

06



ES / PEGA EN ESTE RECUADRO EL BOQUETO CORRESPONDIENTE A LA ILUSTRACIÓN N° 6

EN / GLUE IN THIS SQUARE THE SKETCH CORRESPONDING TO THE ILLUSTRATION N° 6

FR / COLLEZ SUR CE CADRE LESQUISSE CORRESPONDANT A L'ILLUSTRATION N° 6

DE / KLEB IN DESSES KÄSTCHEN DIE ENTSPRECHENDE SKIZZE FÜR ILLUSTRATION NR. 6

ES

TEXTO N°: 6

—Aquellos que se ven a lo lejos. ¿No ves qué brazos más largos tienen y cómo los mueven?

 Pasar lámina rápidamente

EN

TEXT N°: 6

"Those we see from afar. Don't you see what long arms they have and how they move them?"

 Swiftly pass the storycard

FR

TEXTE N°: 6

—Ceux-là que l'on voit au loin. Ne vois-tu donc pas leurs énormes bras et comment ils les balancent ?

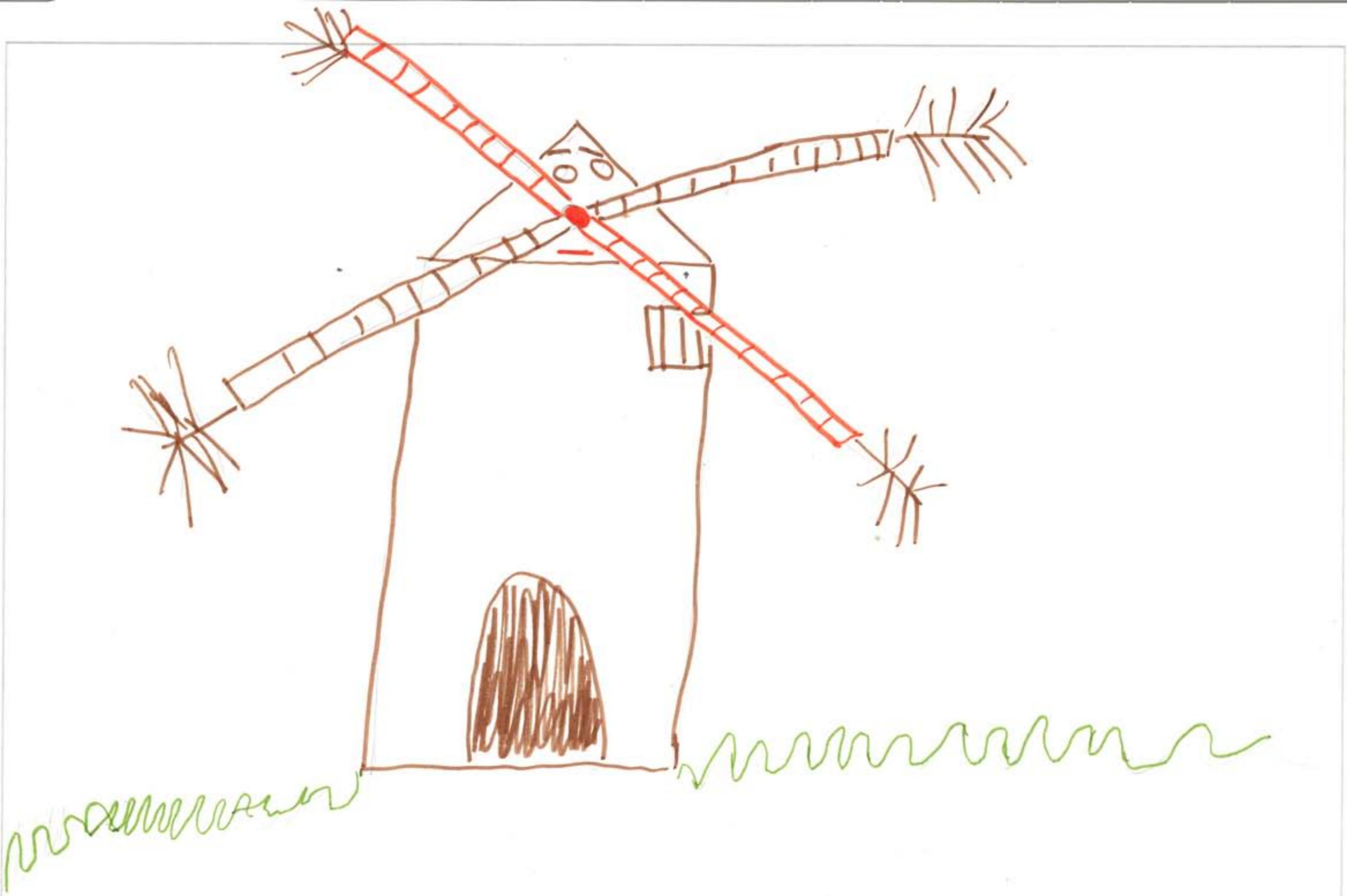
 Passer à la planche suivante

DE

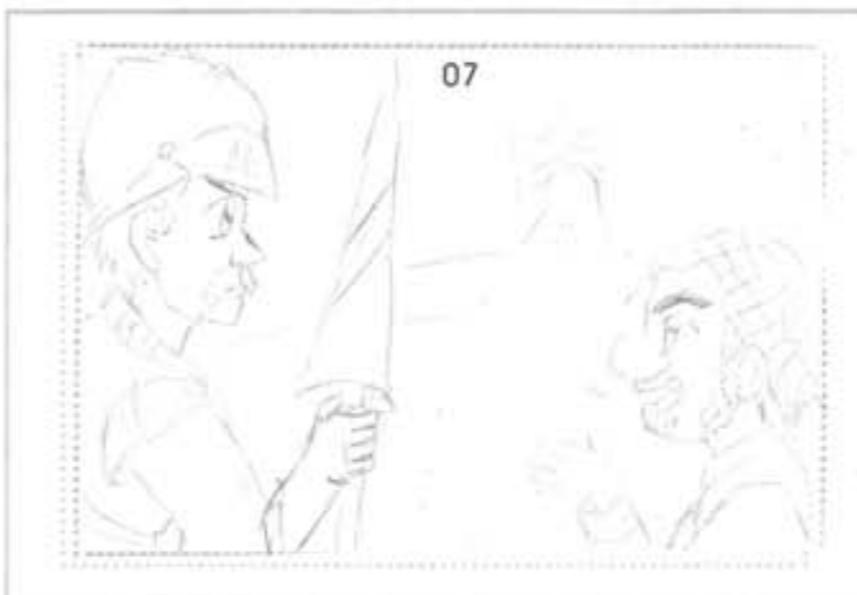
TEXT NR.: 6

„Die dort in der Ferne. Siehst du denn nicht, wie lange Arme sie haben und wie sie sie bewegen?“

 Bild schnell wechseln



07



ES / PEGA EN ESTE RECUADRO EL BOQUETO CORRESPONDIENTE A LA ILUSTRACIÓN N° 7

EN / GLUE IN THIS SQUARE THE SKETCH CORRESPONDING TO THE ILLUSTRATION N° 7

FR / COLLEZ SUR CE CADRE LESQUISSE CORRESPONDANT A L'ILLUSTRATION N° 7

DE / KLEB IN DESSES KÄSTCHEN DIE ENTSPRECHENDE SKIZZE FÜR ILLUSTRATION NR. 7

ES

TEXTO N°: 7

—Mire usted —señaló Sancho—, que aquellos que allí se ven no son gigantes, sino molinos de viento, y lo que en ellos parecen brazos son las aspas, que, empujadas por el viento, hacen andar la piedra del molino.

 Pasar lámina rápidamente

EN

TEXT N°: 7

"Look, sir," remarked Sancho, "that those you see over there are not giants but windmills, and what look like arms are sails that, pushed by the wind, make the windmill's stone move."

 Swiftly pass the storycard

FR

TEXTE N°: 7

—Voyez donc, —signalà Sancho—, ce que l'on voit au loin ne sont point des géants, mais des moulins à vent. Ce qu'ils balancent ne sont pas des bras mais les ailes, poussées par le vent, faisant avancer la pierre du moulin.

 Passer à la planche suivante

DE

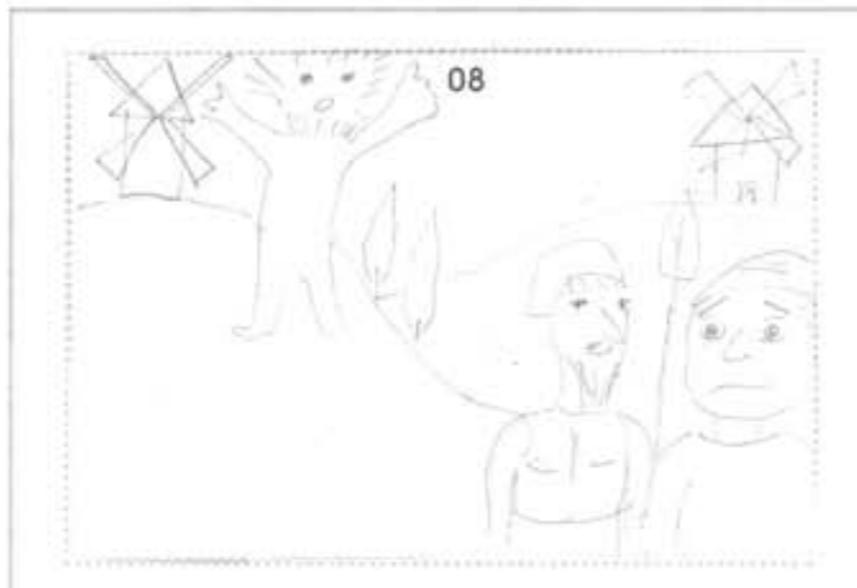
TEXT NR.: 7

„Aber hören Sie doch“, entgegnete Sancho, „das, was wir dort sehen, sind keine Riesen, das sind Windmühlen, und was aussieht wie Arme sind die Flügel, die vom Wind getrieben werden und den Mahlstein bewegen.“

 Bild schnell wechseln



08



ES / PEGA EN ESTE RECUADRO EL BOQUETE CORRESPONDIENTE A LA ILUSTRACIÓN N° 8

EN / GLUE IN THIS SQUARE THE SKETCH CORRESPONDING TO THE ILLUSTRATION N° 8

FR / COLLEZ SUR CE CADRE LESQUISSE CORRESPONDANT A L'ILLUSTRATION N° 8

DE / KLEB IN DESSES KÄSTCHEN DIE ENTSPRECHENDE SKIZZE FÜR ILLUSTRATION NR. 8

ES

TEXTO N°: 8

—¡Bien parece que no tienes experiencia en esto de las aventuras! —le contestó don Quijote—. ¡Son gigantes! Y si tienes miedo, quítate de ahí y comienza a rezar, porque yo voy a entrar con ellos en fiera y desigual batalla.



Pasar lámina

EN

TEXT N°: 8

"It sure seems that you have no experience in adventures!" replied Don Quixote. "They are giants! And if you are afraid, get out of the way and start praying, because I am going to launch into a ferocious and uneven battle with them."



Passt storyboard

FR

TEXTE N°: 8

—Je vois que tu n'as aucune expérience en matière d'aventures ! —répondit Don Quixote—. C'est des géants ! Et si tu as peur, va ailleurs et commence à prier, parce que je vais combattre dans une bataille féroce et inégale.



Passer à la planche suivante

DE

TEXT NR.: 8

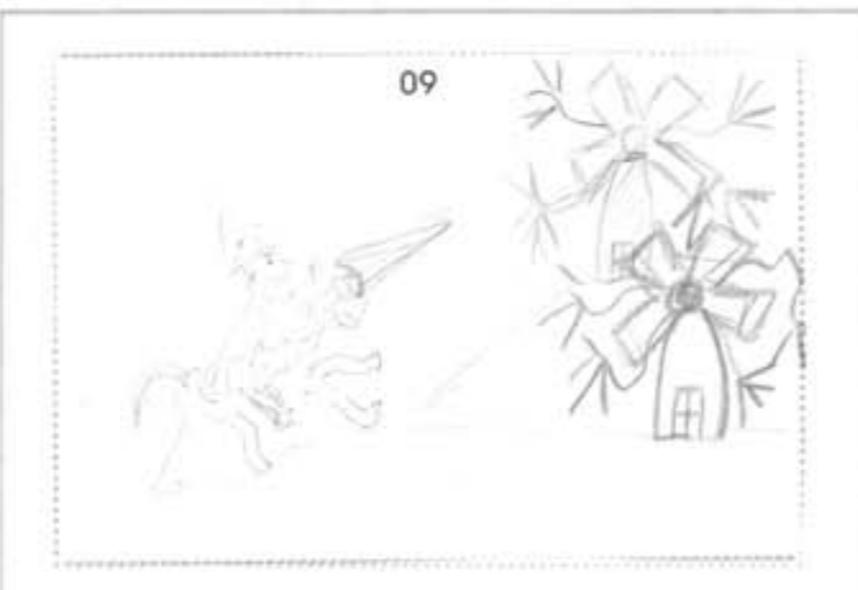
„Man merkt, dass du keine Erfahrung mit Abenteuern hast!“, meinte Don Quijote. „Es sind Riesen! Und falls du Angst hast, verzieh dich und beginne zu beten, denn ich werde den unerschütterlichen und ungleichen Kampf gegen sie aufnehmen.“



Bild wechseln



09



ES / PEGA EN ESTE RECUADRO EL BOQUETO CORRESPONDIENTE A LA ILUSTRACIÓN N° 9
EN / GLUE IN THIS SQUARE THE SKETCH CORRESPONDING TO THE ILLUSTRATION N° 9
FR / COLEZ SUR CE CADRE LESQUESSE CORRESPONDANT A L'ILLUSTRATION N° 9
DE / KLEB IN DESSES KÄSTCHEN DIE ENTSPRECHENDE SKIZZE FÜR ILLUSTRATION NR. 9

ES

TEXTO N°: 9

Los avisos del escudero no sirvieron para nada.

Don Quijote, lanza al frente y cubierto por su escudo, comenzó a cabalgar a todo galope en dirección a los molinos.

—¡Por Dulcinea!



Pasar lámina balanceándola al ritmo del grito de Don Quijote.

EN

TEXT N°: 9

The squire's warnings were useless.

Don Quixote, lance raised and covered by his shield, started riding at full gallop towards the windmills.

"For Dulcinea!"



Pass storycard, swinging it to the rhythm of Don Quixote's scream.

FR

TEXTE N°: 9

Les avertissements de l'écuier ne servirent à rien.

Don Quixote, lance en main et protégé par son bouclier, chevaucha à plein galop vers les moulins.

—C'est pour Dulcinéeee !



Passer à la planche suivante balançant l'actuelle planche au rythme du cri de Don Quixote.

DE

TEXT NR.: 9

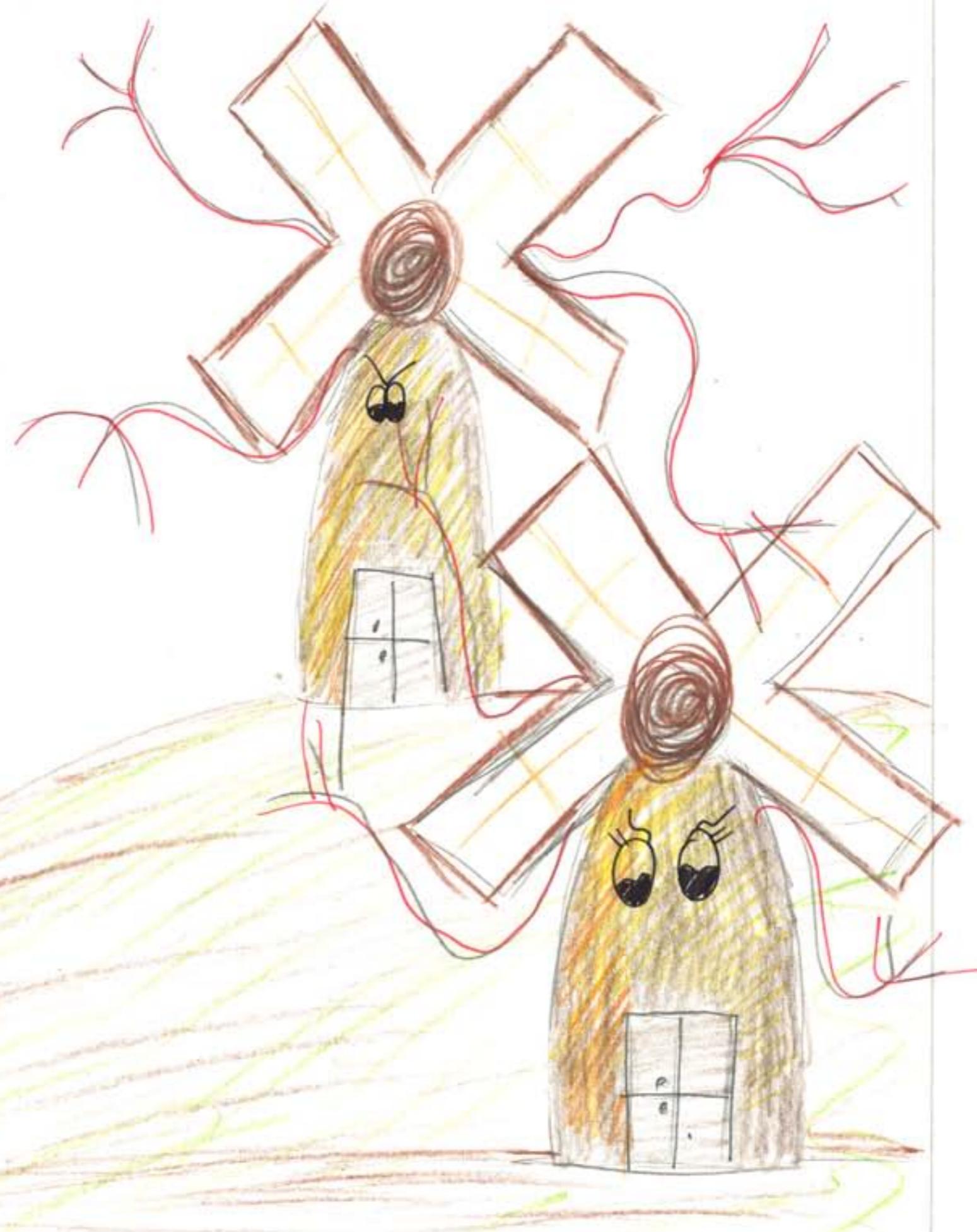
Alle Warnungen des Knappen halfen nichts.

Don Quijote, den Speer vorgestreckt und den Schild zum Schutz erhoben, begann in vollem Galopp in Richtung Windmühlen zu galoppieren.

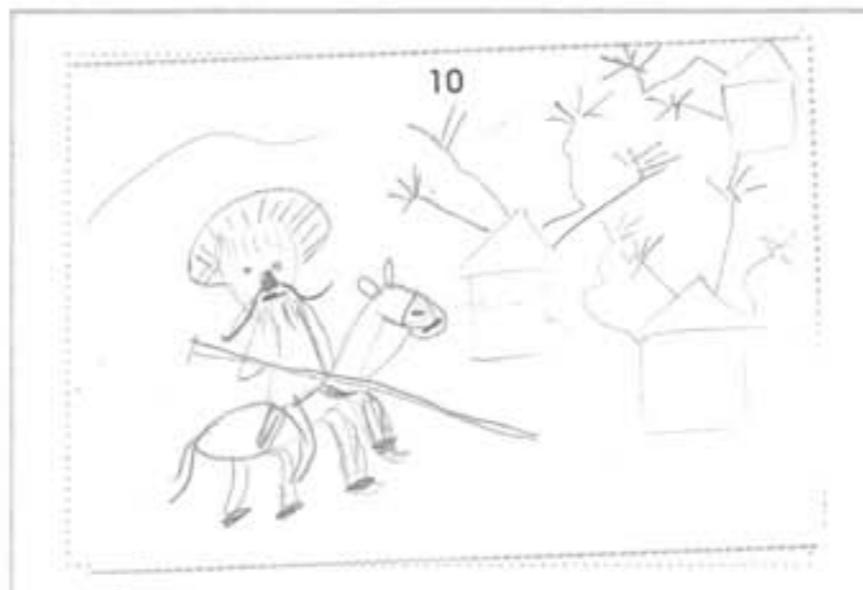
„Für Dulcinea!“



Das Bild wechselt und es dabei im Rhythmus des Schreis von Don Quijote schaukeln.



10



ES / PEGA EN ESTE RECUADRO EL BOCEJO CORRESPONDIENTE A LA ILUSTRACIÓN N° 10

EN / GLUE IN THIS SQUARE THE SKETCH CORRESPONDING TO THE ILLUSTRATION N° 10

FR / COLLEZ SUR CE CADRE LESQUISSE CORRESPONDANT A L'ILLUSTRATION N° 10

DE / KLEB IN DESSES KÄSTCHEN DIE ENTSPRECHENDE SKIZZE FÜR ILLUSTRATION NR. 10

ES

TEXTO N°: 10

Don Quijote se detuvo por un momento.

—¡No huyáis, cobardes y viles criaturas! Un solo caballero es el que os acomete. Pues aunque mováis con energía todos vuestros brazos, lo habéis de pagar.



Pasar lámina

EN

TEXT N°: 10

Don Quixote stopped for a moment.

"Do not run away, coward and vile creatures! A single knight faces you. For though you move all your arms with energy, you shall pay for it."



Pass storycard

FR

TEXTE N°: 10

Don Quixote s'arrêta net.

—Ne fuyez pas, créatures lâches et viles ! Un seul chevalier vous menace. Vous pouvez bien balancer vos bras, mais vous paierez le prix.



Passer à la planche suivante

DE

TEXT NR.: 10

Don Quijote hielt einen Moment ein.

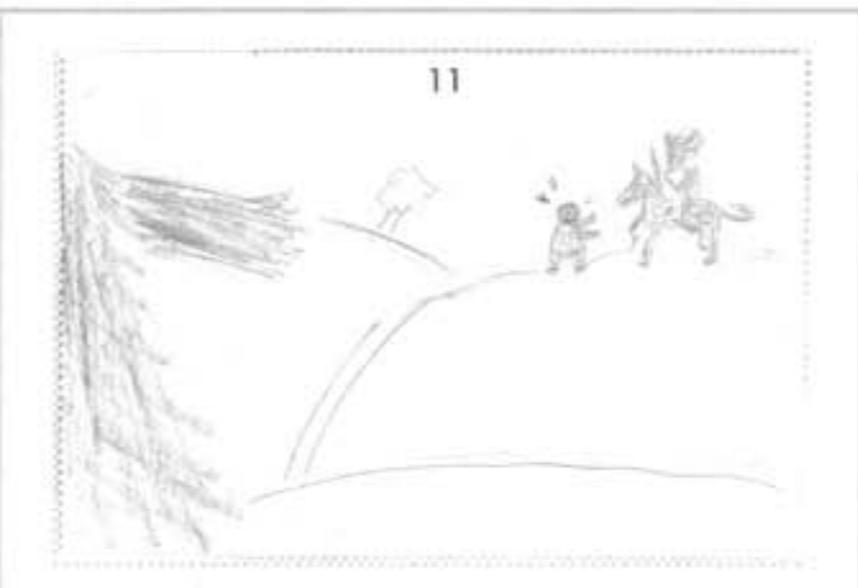
„Flieht nicht, ihr Feiglinge und gemeine Kreaturen! Ein einziger Ritter fordert euch heraus. Und wie stark ihr auch mit euren Armen fuchtelt, ihr werdet es mir bezahlen.“



Bild wechseln



11



11

11

ES

TEXTO N°: 11

—¡Pero si no son gigantes! —gritó Sancho Panza a lo lejos—. ¡Que son molinos, molinos de viento!

—¡Que son gigantes te digo!
Entonces don Quijote agarró firmemente su lanza y a todo galope embistió contra el primer molino que encontró a su paso.

Pasar rápidamente

EN

TEXT N°: 11

"But they are not giants!" yelled Sancho Panza from afar. "They are mills, windmills!"

"They are giants I tell you!"
Then Don Quixote held on firmly to his lance and charged at full gallop into the first windmill on his path.

Swiftly pass the storyboard

FR

TEXTE N°: 11

—Mais ce ne sont pas des géants! —cria Sancho Panza au loin—. Ce sont des moulins ! Des moulins à vent !

—Ce sont des géants je te dis !
Alors, Don Quixote empoigna fermement sa lance et fonça en plein galop contre le premier moulin qui croisa son chemin.

Passer à la planche suivante

DE

TEXT NR.: 11

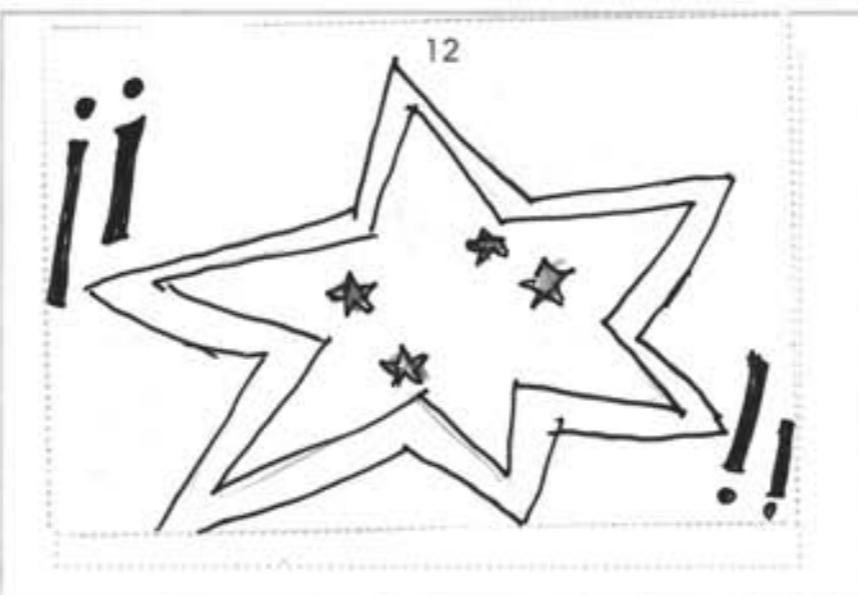
„Aber es sind doch keine Riesen!“, schrie Sancho Panza wieder aus der Distanz.
„Es sind Mühlen, Windmühlen!“

„Und ich sag dir, es sind Riesen!“
Und Don Quijote packte seinen Speer fest und attackierte die erste Windmühle, die ihm in die Quere kam.

Bild schnell wechseln



12



ES / PEGA EN ESTE RECUADRO EL BOQUETO CORRESPONDIENTE A LA ILUSTRACIÓN N° 12

EN / GLUE IN THIS SQUARE THE SKETCH CORRESPONDING TO THE ILLUSTRATION N° 12

FR / COLLEZ SUR CE CADRE LESQUESSE CORRESPONDANT A L'ILLUSTRATION N° 12

DE / KLEB IN DIESES KÄSTCHEN DIE ENTSPRECHENDE SKIZZE FÜR ILLUSTRATION NR. 12

ES

TEXTO N°: 12

!!!CATA-CRASH!!!



Pasar lámina muy lentamente

EN

TEXT N°: 12

BADA-BOOM!!!



Pass the storyboard very slowly

FR

TEXTE N°: 12

BOOM, PLAFF !!!



Passer doucement à la planche suivante

DE

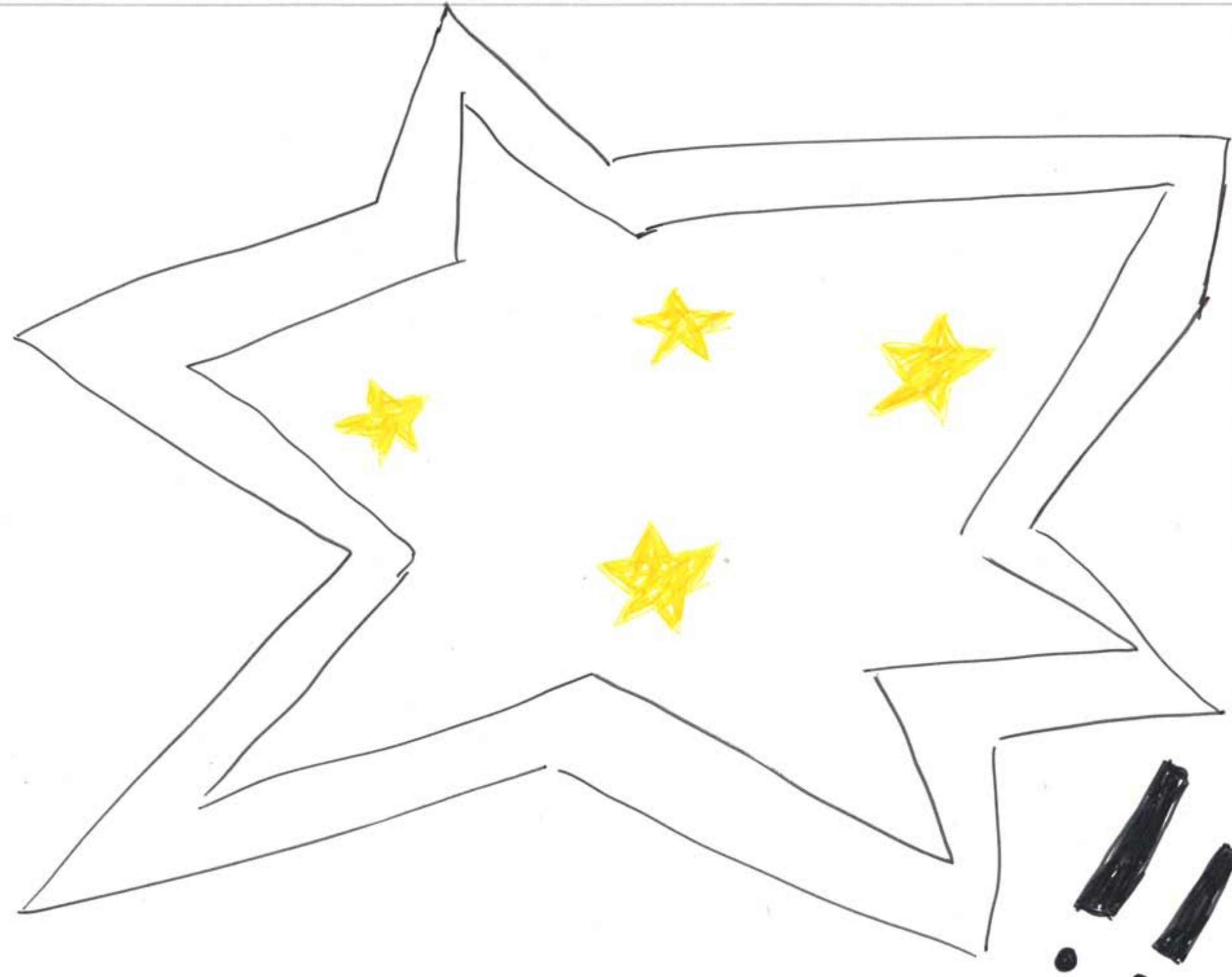
TEXT NR.: 12

BUMMM!!!

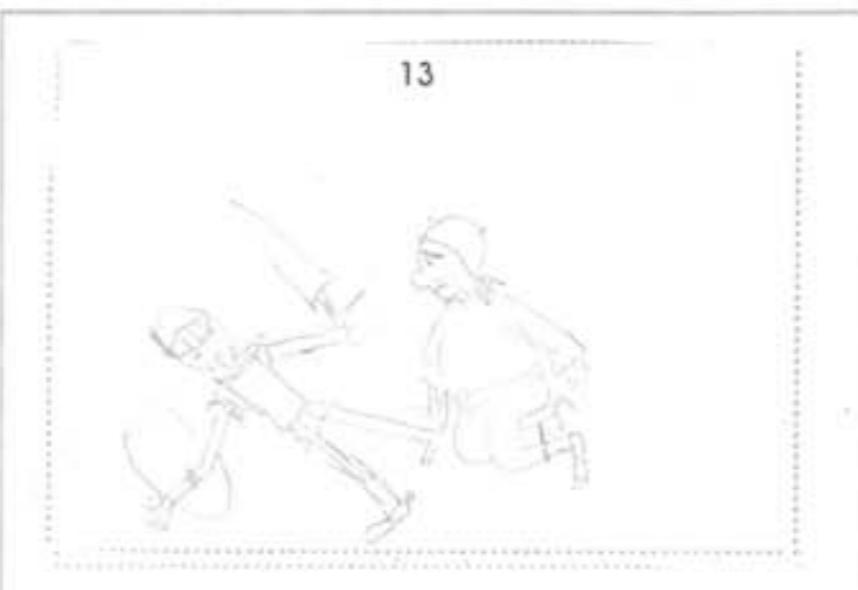


Bild ganz langsam wechseln

i
i



13



13

ES

TEXTO N°: 13

Sancho Panza se acercó a don Quijote, que yacía en el suelo malherido.

—¿No le dije yo que mirase bien lo que hacía, que no eran gigantes, sino molinos de viento?

—Calla, amigo Sancho. Yo pienso que esto es obra del mago Frestón, que ha vuelto estos gigantes en molinos para quitarme la gloria de la victoria. Sin embargo, ¡poco han de poder sus malas artes contra la bondad de mi espada!

Pasar lámina

TEXT N°: 13

Sancho Panza approached Don Quijote, who lay injured on the floor.

“Didn’t I tell you to watch what you were doing, that they were not giants but windmills?”

“Hush, friend Sancho. I think this is Wizard Freston’s doing; he has turned these giants into windmills to take glory of victory from me. However, little can his evil means do against the goodness of my sword!”

Pass storycard

EN

TEXTE N°: 13

Sancho Panza s’approcha à Don Quixote, git par terre, blessé grièvement.

—Je vous avais prévenu, ce n’était pas des géants mais des moulins à vent.

—Silence, ami Sancho. Je pense que ceci est œuvre du sorcier Freston. Il a transformé ces géants en moulins à vent pour me voler la gloire de la victoire. Mais... ses mauvais arts ne pourront rien contre la bonté de mon épée !

Passer à la planche suivante

13

FR

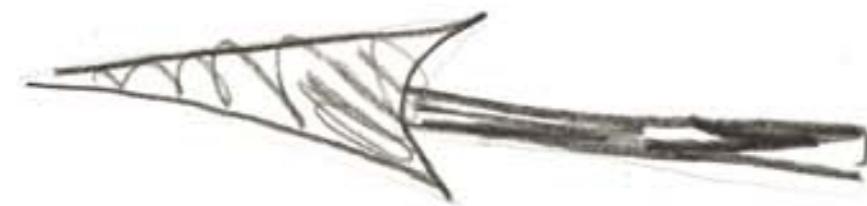
TEXT NR.: 13

Sancho Panza näherte sich Don Quijote, der verletzt am Boden lag.

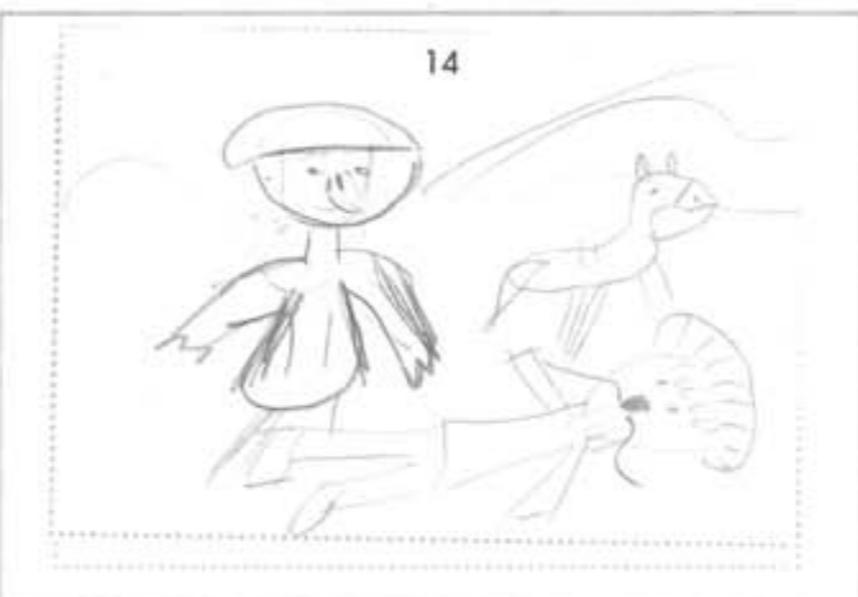
„Habe ich Ihnen nicht gesagt, Sie sollen aufpassen, und dass das keine Riesen seien, sondern Windmühlen?“

„Schweig still, Freund Sancho. Ich glaube, da war der Zauberer Frestón am Werk, der hat die Riesen in Windmühlen verwandelt, um mir den Siegesruhm zu stehlen. Aber wie dem auch sei, seine Bosheiten vermögen nichts gegen die Großherzigkeit meines Schwertsl!“

Bild wechseln



14



14

ES

TEXTO N°: 14

Sancho ayudó a levantarse a su maltricho señor y, montando de nuevo sobre su caballo, emprendieron camino en busca de nuevas aventuras.

 Cerrar las puertas del kamishiba lentamente

EN

TEXT N°: 14

Sancho helped his battered lord get up and, riding again on his horse, they were on their way in search of new adventures.

 Slowly close the doors of the kamishiba theater

FR

TEXTE N°: 14

Sanchoaida son pauvre seigneur à se lever et, à nouveau sur son cheval, ils reprient leur chemin en quête de nouvelles aventures.

 Fermer doucement les portes du kamishiba

14

DE

TEXT NR.: 14

Sancho half seinem übel zugerichteten Herrn auf die Beine, und sobald sie wieder in den Sattel gestiegen waren, suchten sie nach neuen Abenteuern.

 Die Türen des Kamishiba langsam schließen



DON QUIJOTE Y LA AVENTURA DE
LOS MOLINOS

DON QUIXOTE OF LA MANCHA AND THE
ADVENTURE OF THE WINDMILLS

DON QUIXOTE DE LA MANCHE ET
L'AVENTURE DES MOULINS

DON QUIJOTE VON DER MANCHA UND
DAS ABENTEUER MIT DEN WINDMUHLEN

15

PORADA / COVER / COUVERTURE / TITELSEITE



ES / PEGA EN ESTE RECUADRO EL BOQUETE CORRESPONDIENTE A LA ILUSTRACIÓN N° PORTADA

EN / GLUE IN THIS SQUARE THE SKETCH CORRESPONDING TO THE ILLUSTRATION N° COVER

FR / COLLEZ SUR CE CADRE LESSQUE CORRESPONDANT A L'ILLUSTRATION N° COUVERTURE

DE / KLEB IN DIESES KÄSTCHEN DIE ENTSPRECHENDE SKIZZE FÜR ILLUSTRATION NR. TITELSEITE



Sugerencias de narración

ES

PORADA

DON QUIJOTE Y LA
AVVENTURA DE LOS
MOLINOS



Narration suggestions

EN

COVER

DON QUIXOTE OF LA
MANCHA AND THE
ADVENTURE OF THE
WINDMILLS



Slowly open the doors of the Kamishiba theater



Propositions de narration

FR

COUVERTURE

DON QUIXOTE DE LA
MANCHE ET L'AVENTURE
DES MOULINS



Ouvrir doucement les portes du Kamishiba



Anregungen der Erzählung

DE

TITELSEITE

DON QUIJOTE VON
DER MANCHA UND
DAS ABENTEUER MIT
DEN WINDMUHLEN



Die Türen des Kamishiba langsam öffnen